

Французские идиомы. Idiomses français

Как успешно работать с идиомами в иностранном языке.

Давайте рассмотрим часть популярных выражений, которые все мы часто используем в нашей русской речи, а, значит, рано или поздно захотим знать их и на французском языке.

Ведь довольно часто нужно не просто перевести, а найти эквивалент нашей русской мысли во французском языке. Во всех языках есть все наши «яблоки и яблони» на пару с «зарытыми собаками». Нужно просто знать, как именно это будет говорить иностранец.

Русская устойчивая фраза	Французский эквивалент
Биться как рыба об лед	Tirer le diable par la queue
Быть на седьмом небе	Être au septième ciel Être aux anges Être dans le troisième dessus
Валять дурака	Faire l'andouille Faire l'œuf Faire le Jacques Faire le bouffon Faire le con Faire le zèbre Bêtifier
Вилами на воде писано	Tout n'est pas parole d'Évangile c'est un quine à la loterie Ce n'est pas dans la poche
Водить кого-либо за нос (втирать кому-либо очки)	Mener qn en bateau Mener qn par le bout du nez
Волков бояться – в лес не ходить	On ne peut pas faire des omelettes sans casser des oeufs Qui a peur des feuilles ne va pas au bois
Делать из мухи слона	En faire une tartine Faire d'un rien une montagne Faire d'un œuf un bœuf
Денег куры не клюют (утопать в роскоши, купаться в золоте)	Être cousu d'or Rouler sur l'or
Душа ушла в пятки	Il a une peur bleue Il a le cœur dans les chaussettes

Русская устойчивая фраза	Французский эквивалент
Зарубить на носу	Se mettre qch dans la tête Noter sur ses tablettes
Звёзд с неба не хватает	Ce n'est pas un aigle Il n'a pas inventé le fil à couper le beurre
Как по маслу	Comme sur des roulettes Sur le velours
Как дважды два четыре	Claire comme le jour
Работа не волк – в лес не убежит	Demain il fera jour
Лить как из ведра	Il pleut à seaux
Мир тесен	Le monde est petit
Называть вещи своими именами	Appeler un chat un chat N'avoir pas peur de mots
Переливать из пустого в порожнее	Porter de l'eau à la rivière Donner un coup d'épée dans l'eau Peigner la girafe
Утро вечера мудренее	La nuit porte conseil
Похожи как две капли воды	Ressembler trait pour trait Se ressembler comme deux gouttes d'eau
Убить двух зайцев	Faire d'une pierre deux coups
Ходить вокруг да около	Tourner autour du pot
Капля в море	Une goutte d'eau dans l'océan
Пьян в стельку	Soûl jusqu'à la troisième capucine
С ним лучше не шутить	C'est un homme qui ne badine pas Il ne faut pas lui marcher sur le pied
Быть не в духе	Se lever du pied gauche
Как об стенку горох	Autant parler à un mur
Как баран на новые ворота	Comme une vache qui regarde passer un train
Клин клином выбивать	Un clou chasse l'autre
После дождичка в четверг	À Pâques ou à la Trinité La semaine de quatre jeudis

Русская устойчивая фраза	Французский эквивалент
Когда рак на горе свистнет	Quand les poules auront des dents
Нем как рыба	Muet comme une carpe
Ни к селу, ни к городу	À propos de bottes Sans rime ni raison
Обещать золотые горы	Promettre la lune Promettre monts et merveilles
Стреляный воробей	Un vieux lapin Il en a vu d'autres Cheval de trompette

Совет, как работать с этим списком: если вы решите на радостях все это вызубрить, мол, в будущем пригодится, то в будущем это, вероятнее всего, просто забудется.

Решение: в течение следующих дней прислушайтесь к себе, к своей русской речи, что и как Вы говорите в течение дня. И, скорее всего, какие-то из этих выражений Вы употребите. Так вот Ваша задача будет не просто «вставить» французский эквивалент в свое русское предложение, а выстроить этот эквивалент правильно, согласно временам и лицам, если того требует конструкция. Грубо говоря, не нужно закрывать левый столбик и зубрить правый, и наоборот. Это все нужно сразу же вшить конкретно в ваш стиль, в ваши предложения, в вашу реальность.

Однако есть и такие фразеологизмы, которые переводятся с русского на французский почти дословно, а, значит, их запомнить будет в разы проще. Давайте их рассмотрим!

Русский вариант	Французский вариант
Играть с огнем	Jouer avec le feu
Сжигать мосты	Brûler les ponts
Нет дыма без огня	Il n'y a pas de fumée sans feu
Купить кота в мешке	Acheter le chat en poche
Жить как кошка с собакой	S'entendre comme chien et chat
Дело чести	L'ffaire d'honneur
Голодный как волк	Il a une faim de loup
Игра стоит свеч	Le jeu en vaut la chandelle
Оборотная сторона медали	Le revers de la médaille

Русский вариант	Французский вариант
Хлеб насущный	Pain quotidien
Бедность не порок	Pauvreté n'est pas vice
Дареному коню в зубы не смотрят	À cheval donné on ne regarde pas les dents
Буря в стакане воды	Une tempête dans un verre d'eau